



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 10.11.2018

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Potilaskertomus

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Matkavakuutuksen korvausratkaisua varten.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti

Käännettävän tekstin pituus 2046 merkkiä

Potilaskertomus

Rekisterinpitäjä VSSHP

Infektiotaudit

INF Infektiosairaudet

Henkilötunnus 123456-789D

11.-14.10.2017, Infektiotaudit - Hoidonvaraus, Loppulausunto

Mikko Virtanen, Erikoistuva lääkäri

Hoitotapahtuman tapahtumadiagnoosit (Diagnoosi)

N10 Akuutti tubulointerstitiaalinen munuaistulehdus

Loppuarvio

Kyseessä 23-vuotias nainen, aikaisemmin asunut Nigeriassa. Tulotekstin mukaan ei säännöllistä lääkitystä. Ei tiedossa pitkäaikaissairauksia. Ei lääkeaineallergioita.

11.10. hakeutui Tyksin yhteispäivystykseen malariaepäilyä. Ennen sairaalaan tuloa 7.10. käynyt terveyskeskuksessa alavatsakivun vuoksi. Epäilty VTI:tä ja aloitettu Trimopan -kuuri. Trimopan -kuurista huolimatta oire pahentunut, ilmaantunut sahaavaa kuumeilua. 9.10. otettu PLV, jossa ei E. coli. Aloitettu Tarivid -kuuri viiden päivän ajan. Tarivid -kuurista huolimatta lähes jatkuvaa korkeaa kuumeilua, päänsärkyä, epäilty malariaa. Potilas lähetetty Tyksin yhteispäivystykseen.

Ensiapuun tullessa yleistila hyvä. RR 127/84, pulssi 92. Saturoinut 100 % huoneilmalla. Korvalämpö 37,3. Lab. kokeessa Hb 97, MCV 76, Leuk 8,6, Trom 172, CRP 124. Elektrolyytit, maksa-arvot normaalit. Thorax-rtg:ssä sydän normaali, kompensaatiossa. Ei tuoretta tulehdusinfilaattia, ei pleuranestettä. Mediastinium ja hilukset normaalit.

Kontrollilab. kokeessa Hb 94, MCV 77, Leuk 3,9, CRP 26, Trom 208, Diffissä ei poikkeavaa, Kalium 4, Natrium 141, krea 58, Glukoosi 6,9, ALAT 18, GT 12, AFOS 49, Bil alle 3, HCG alle 25 u/l, influenssanäytteet negatiiviset. Malarianäytteet x 3 negatiiviset. Veriviljelyt vielä vastaamatta.

9.10. tk:ssa otettu PLV, jossa E. coli. E. Coli resistenttinen ampicilliinille, trimetopriimille+sulfalle. Kotiutuspäivänä lopetettu Zinacef, tilalle aloitettu Tarivid 200 mg 1 x 2 vielä viikon ajan. 17.9. PVK, Diffi, CRP, La, Krea, ALAT, AFOS, Bil kontrolli ja soitto vastauksista. Tarivid -kuurin päättyessä PLV-kontrolli terveyskeskuksessa. Lisäksi potilaalla raudanpuuteanemia (Hb 94, MCV 77), aloitetaan Obisidan 100 mg x 1.